

Glossarium¹

| | |
|----------------------|---|
| agama (pertama) | (eerste, belangrijkste) godsdienst |
| akoi | bepaald adat-ritueel |
| ala | schuur |
| alang-alang | grote grassoort (<i>Imperata arundinacea</i>) |
| anakia | (leden van de) adel, waarvan verschillende soorten bestonden |
| anakia mbatua | niet zuivere adel |
| anakia motaha | zuivere adel |
| anakia ndina'asi | onzuivere adel |
| anakia songo | zuivere adel |
| anakia putobu | adellijk hoofd van een tobu (z.a.) |
| anandamalaki | leider van een sneltocht |
| Andolaki (a-to-laki) | “dappere mensen van de rivier”, Tolaki |
| anggalo | dal; deel van een napo (z.a.), adat-rechtelijke eenheid, bestaande uit minder dan tien gezinshoofden |
| anggo (of ango) | verhaalvorm |
| apu(a) | vorst; heer |
| arak | gerist rijstbier |
| aru(ng) | vorst |
| ata mepotudu | slaaf geworden vrije man na overgave aan een hoofd |
| ata inoli | gekochte slaaf |
| ata i' a laika'aha | paleisslaaf |
| ata mbinetawa | als slaaf gebruikte krijgsgevangene |
| ata mbotuula | erfelijke slaaf |
| ata | 1. slaaf, horige, waarvan verschillende soorten bestonden; 2. vrije, niet-adellijke kampongbevolking |
| atap | dakbedekking van bladeren of schrootjes |
| bambu duri, b. leman | bamboesoorten |
| bantea | pasanggrahan |
| barata | indirect bestuurd gebied van het sultanaat Buton |
| belaiho | “bemediceren van de rijst”, deel van het oogstritueel |
| beli | bloed |
| bismillah | in de naam van Allah |
| bite | sirihblad |
| bokeo | krokodil; hoofd; voorzitter hadat Mekongga |
| bonto | lager hoofd (walaka) in het sultanaat Buton; oud, rot |
| buleka | draagmand met afdak |
| buruh | arbeider |
| bu' u | alang-alang |
| ca'di | klein; vervanger |
| cempedak | broodboom (<i>Artocarpus champeden</i>) |
| daerah | semi-autonoom gebied (1946-1950) |
| dahu | hond |
| datu | vorst |

¹ Bij Tolaki- en Tomoronene-woorden zijn de lidwoorden “o” (zaken) en “i” (personen) weggelaten.

| | |
|--|---|
| Dewan Perwakilan Rakyat Daerah (DPR-D) | streekparlement |
| dimba | trommel |
| diseteri | districtshoofd |
| djamboe (jambu) | djamboeboom (<i>Eugenia L.</i>) |
| djarak | ricinusplant (<i>Ricinus communis</i>) |
| djoemaat | vrijdag; isl. gemeente, volk |
| dukun | priester, medicijnman |
| duni | draagbaar |
| epe | moeras |
| fitrah | voorgescreven gave (bij einde van de isl. vastenmaand) |
| fuya | kleding e.d. van geklopte boombast |
| gaba-gaba | nerven van de bladeren van de sagopalm |
| gallarrang | hoofd |
| gambir | heester (<i>Uncaria gambir</i>) |
| gerakan | beweging |
| guru, goeroe (masehi) | onderwijzer (evangelist) |
| guru injil (goeroe indjil) | evangelist |
| guru jemaat (goeroe djama'at) | gemeentevoorganger |
| haj(i) | bedevaart(ganger) naar Mekka |
| hakim | rechter; lid kampongraad |
| handende | legende |
| handende; mohandende | lied, gedicht; zingen |
| haram | verboden; wettig ongeoorloofd |
| hutan | rimboe, wildernis, oerwoud |
| i | lidwoord (bij persoon); in, naar (voorzetsel) |
| ihi kawi (isi kawin) | vergoeding voor huwelijksluiters |
| inoa | hoofd |
| iwoi | water, rivier |
| jaksa | officier van justitie; lid kampongraad |
| kacang tanah | aardnoot, pinda |
| kada | legende |
| kain | kleed, doek, lap stof |
| kalo | gevlochten ring met velerlei symbolische functies en betekenis (De Jong, <i>Nieuwe hoofden, nieuwe goden</i> , bijlage I) |
| kampiri | rijstschuur |
| kampong tjontoh | modelkampong |
| kantarri | pasanggrahan |
| kaoe | karbouw |
| kapita(ng) | adatfunctionaris belast met de veiligheid, landsverdediging e.d. |
| karet | klein soort zeeschildpad (<i>Chelonia imbricata</i>) |
| karoro | zie: fuya |
| kasu | hout |
| kati | 0,61 kg |
| katjang hidjau | pinda |
| kaum | hogere adel in het sultanaat Buton |
| kebudayaan | cultuur |
| kelong | kwatrijn van acht, acht, vijf, acht lettergrepen per regel |

| | |
|---------------------------|--|
| Kepala-Ketoea | lett.: hoofd-voorzitter; algemeen leider |
| Ketoea-kehormatan | erevoorzitter |
| Ketoea-classis | voorzitter van een classis |
| Ketoea-Moeda | plaatsvervangend voorzitter |
| keyakinan kuno | lett.: “oude zekerheid”; traditionele religie |
| kinawo | zie: fuya |
| kioki | nee, niet |
| Kompania | Nederlands-Indische gouvernement |
| kongkosa | overlegorgaan, vergadering |
| konio (of kio) | nee, niet |
| kotika, mekotika | het bepalen van een gunstig tijdstip voor bijv. een reis |
| kunini | legende |
| kura, mongura | laag, jong; minder, kleiner zijn |
| la(a) | o.a. water, rivier |
| laa ee, laa e'e, la'a e'e | rivier |
| ladang | akker, tuin |
| laika kompeni | pasanggrahan |
| laika landa | schuur (op de akker) |
| laika walanda | pasanggrahan |
| laika | huis |
| laika'aha | groot huis; paleis |
| landa | voorgalerij |
| langgar | dorpsbedehuis, koranschool |
| langsar | vrucht (<i>Lansium domesticum</i>) |
| lau(t) | zee |
| lebe | priester |
| limba, melimba | zich verplaatsen |
| limbo-limbo | middengroep |
| lobo | dorpstempel |
| lolo | klein, jong, vice-, onder- |
| lulo; molulo | verschillende soorten dansen; dansen (ww.) |
| Majelis Agama Islam | islamitische raad |
| Majelis Keristen | Raad van Kerken (Makassar) |
| maloe | beschaamd |
| mangga, mango | vrucht(boom) (<i>Mangifera indica</i>) |
| mantri besar sukanago | lid van de rijksraad van Buton namens de walaka |
| mantri besar matanago | lid van de rijksraad van Buton namens de walaka |
| mas kawin | huwelijks-goud, -giften, -betalingen |
| masehi | christelijk |
| matoa | hoofd |
| matowa | hoofd (niet-adellijk) |
| maulud | het geboortefeest van Mohammed |
| mbongae | koppensnellen |
| mbu'akoi | priester |
| mbu'u | heer |
| mbumetoranga | priester |
| mbuowai | rijstpriester |
| mbusehe | priester |
| mbuwaka | besnijder |

| | |
|----------------------------|---|
| me'eto | zwart |
| meboto | kansspel |
| mena | waar (in de zin van benar) |
| menani | zingen |
| mengisi molori | zwart maken van de tanden |
| merah | rood |
| Merah-Poeti | Rood-Wit: de Indonesische vlag |
| merdeka | vrij, onafhankelijk |
| mesdjid | moskee |
| metoranga | ritueel |
| mewuwusoi | ritueel rijstooft |
| miano medohoi | middengroep |
| missigit | moskee |
| mo oli, mo'oli, mooli | kopen |
| mo'o'onto | bekijken |
| moakoi | ritueel |
| mododo ngani | vruchtbaarheidsritueel |
| mogok | defect |
| mokole | hoofd (verkortings van mo-ko-i-le-le = turun-temurun = erfelijk, van geslacht op geslacht, zie Lode, <i>Jawaban</i> , 3.) |
| mokosisi | vuil, onrein |
| mombado | taboe, verbodstoestand |
| mompakani | hoeden, het houden van vee; ritueel |
| mompokolako sangkoleo mpae | “wegzenden van de rijstgeest”, ritueel |
| mompokolako ntau | “wegzenden van het jaar”, ritueel |
| mompokolako | wegsturen |
| monahu ndau | “koken van het jaar”, de voorbereidingsfase van het rijstjaar |
| monani | zingen |
| moonto wita | lett: “bekijken van de grond”, |
| moosambakai | geboorteritueel |
| moririu | geboorteritueel |
| moroha | rein |
| moronene | een varensort |
| mosa'a | boos, kwaad |
| mosehe | div. adatrituelen |
| mosola | rein |
| mosowi | snijden van de rijst |
| mosusua | zingen |
| motandangguni | geboorteritueel |
| motonao | uitspreken van een bezweringsformule |
| mowaka | besnijden |
| mowea(ni) (wea - boete) | rituele boetedoening |
| mowindahako | verzoeningsritueel |
| mowindehako | overhandigen van de huwelijks giften |
| mowiso i ala | opslaan van de padie in de rijstschuur |
| nganka | vrucht(boom) (<i>Artocarpus integra</i>) |
| napo | bodem van een dal; adat-rechtelijke eenheid bestaande uit enkele anggalo (z.a.) |

| | |
|------------------------------------|--|
| Ndudu | de uit de hemel nedergedaalde, vgl. tomanurung |
| Negara Indonesia Timur (NIT) | Deelstaat Oost-Indonesië |
| nenek moyang | voorouders |
| nitu | geest |
| -no | possessief suffix (bv. osuno = zijn berg) |
| nohu | rijstblok |
| oleo | zon; dag |
| olo | tussen, temidden van |
| Ombu Mbu'u | naam van opperwezen |
| osu | berg, gebergte, piek |
| owose | groot |
| pabicara | woordvoerder; bemiddelaar, verantwoordelijk voor adat- en rechtswesties; lid kampongraad; adatrechter |
| padewakang, palari, sampan, soppek | scheepstypen |
| pagar | heg, schutting, afscheiding |
| pallawawuta | aandeel in de huwelijks giften v.h. kamponghoofd van de vrouw |
| Panca Sila | Vijf Zuilen, filosofische grondslag van de Indonesische staat |
| pandita, pendeta | geestelijke; predikant |
| pangkat | rang, waardigheid, status, positie |
| papolia | amulet |
| pasanggrahan | onderkomen voor reizigers |
| pasar malam | avondmarkt |
| pasar | markt |
| pasara | lijkenhuis |
| patande | magische middelen |
| pau | vorst |
| pegawai | ambtenaar, beambte |
| pejuang | strijder |
| pemangku adat | hoeder van de adat |
| pemuda | jeugd |
| pengatjau | rampokker |
| penao | ziel |
| pepasolea | magische middelen |
| perkara | kwestie, probleem, ruzie, meningsverschil |
| persatuan | eenheid |
| petanda | offerplaats |
| petor | bestuurshoofd op buitenpost, bv. gezaghebber (Teeuw) |
| pikol | ca. 61,7 kg |
| pinohu | doorstoken, doorboord |
| pinonto | diensten te verrichten voor hoofden |
| pitrah | zie fitra |
| pohon | boom |
| pohuku | adatrecht |
| pongasi | gegist rijstwater, rijstbier, arak |
| pu'u o o kasu | boom, hout, boomstam; <i>vandaar</i> heer, voornaamste, hoogste, stamvader, beschermer |
| pu'ungkeu | priester |

| | |
|--------------------------------------|--|
| puasa, poeasa | vasten |
| pulau | eiland |
| punggawa, ponggawa | legeraanvoerder, die ook belast kon worden met verschillende taken van algemeen bestuur, belastinginning t.b.v. de vorst, e.d.; kerkelijk: ouderling, leider van een christelijke gemeente |
| punggawa ca' di | plaatsvervangend punggawa |
| putih | wit |
| putobu | niet-adellijke hoofd van een tobu; <i>later</i> : voorzitter |
| raja | kampongraad |
| ramadan | koning |
| rano | vastenmaand |
| roh | moeras, meer |
| romang | geest |
| sahbandar | bos |
| salassa | havenmeester |
| salat, shalat | paleis |
| sanggoleo | vijf maal daags verplicht gebed |
| sanggoleo mbae | geest |
| sangia | rijstgeest |
| Sangia Mbu'u | god; voorvader; priester; geest |
| sangkinano | <i>zie</i> : Ombu Mbu'u |
| sangkoleo | gekochte, gevangen of geroofde slaaf |
| sangkoleo mpae (vgl. sanggoleo mbae) | geest |
| sanro | rijstgeest |
| sapati (of: sudo) | priester |
| sara | hoofd verantwoordelijk voor het sociale, culturele en economische welbevinden van de bevolking; |
| sara agama, syarat agama | penningmeester van de dorpsraad |
| sara wonua | hadat, rijksraad; adat, gewoonte(recht), gebruiken |
| sarano Konawe, Mekongga | priesterraad |
| sarea, sareja (van: sergeant) | dorpsraad |
| Sekolah Menengah | rijksraad van K., M. |
| sembahjang | onderdistrictshoofd |
| sinomiti | middelbare school |
| sirih | gebed; aanbidding |
| soesah | <i>zie</i> : fuya |
| sompa, somba | slingerplanten van het geslacht <i>Piper Betle</i> L., waarvan de bladeren of vruchten met pinang, gambir en kalk gemengd en gekauwd worden |
| songkok | moeilijkheid, probleem |
| suengene | eerbewijs; huwelijksbetalingen |
| sulemandara | muts, kalotje |
| sulewatang (ngapa) | legende |
| sunat | adat- en bestuursfunctionaris |
| sunrang | hoofd van de Buginezen |
| suro | besnijdenis |
| | huwelijksgiften, -betalingen |
| | afgezant |

| | |
|--------------------------|--|
| sussung | belasting |
| sussung pasara' | marktbelasting |
| tadu | priester |
| tahi | zee |
| takbir | het uitspreken van de formule Allahu akbar |
| tamalaki | leider van een sneltocht |
| tambako | tabak |
| tangsi | kampement voor KNIL-militairen |
| tau | jaar (vgl. tahun) |
| tie, -ndie | beneden |
| tinggi | hoog |
| tino'ori | magische formule |
| tinondo | dam, dijk |
| to... | prefix dat op een persoon duidt |
| tobu | gebied, streek; complex van kampongs |
| tohalianga | de uit de hemel nedergedaalde |
| Tokea | vriend |
| tolea | priester |
| tomanurung | de uit de hemel nedergedaalde |
| tonao | bezweringsformule |
| tonga | veld; bos |
| tonodadio | niet-adellijk deel van de bevolking |
| tonome'ombu | niet-adellijk deel van de bevolking |
| tonomotuo | niet-adellijk hoofd |
| tononggapa | niet-adellijk deel van de bevolking |
| tonotoka itono | niet-adellijk deel van de bevolking |
| tonowonua | niet-adellijk deel van de bevolking |
| tonuana (toenoeana) | boze geest, dode |
| tripang | zeekomkommer (<i>Holothuria edutis</i>) |
| tumpu koo | rijstpriester |
| tumpuro | priester |
| tusa wuta | lett.: "pilaar van de grond", een rijstpriester |
| ubi | div. soorten knollen |
| umoapi | onjuiste relatie, schaking, overspel |
| una | alang-alang; gras |
| una'aha | hoge alang-alang; hoog gras |
| Undang-Undang Dasar 1945 | republikeinse grondwet van 1945 |
| uro | verschillende magisch geladen voorwerpen |
| uti (owose) | (reuzen)leguaan |
| wakil | plaatsvervanger, vertegenwoordiger, gemachtigde, vice- |
| wakil mokole | waarnemend hoofd |
| wawo | oppervlakte; boven; plaats waar |
| Wawo Ombu | Plaats van de Heer |
| wita | grond |
| wiwi | oever |
| woi | water, rivier |
| Woime'eto | Zwarte Rivier |
| wolia | priester |
| wonua (wanua) | dorp; gemeenschap |

wua
wule
wuta

pinangvrucht
kalk gebrand van rivierschelpen
aarde, grond